

## SOMMARIO

### PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

#### REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 23 settembre 1970, n. 20

Stato giuridico dei dipendenti degli enti ospedalieri . . . . . pag. 2

### PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

#### REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 23 settembre 1970, n. 20

Stato giuridico dei dipendenti degli enti ospedalieri.

IL CONSIGLIO REGIONALE  
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE  
promulga

la seguente legge:

#### TITOLO I

##### Norme generali

##### Art. 1

##### *Stato giuridico*

Lo stato giuridico dei dipendenti degli enti ospedalieri della Regione è regolato dalle norme della legge regionale 31 ottobre 1969, n. 10 e del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, salvo quanto è stabilito negli articoli seguenti.

##### Art. 2

##### *Personale di servizio sociale*

Il personale di servizio sociale di cui al quarto comma dell'articolo 36 della legge regionale 31 ottobre 1969, n. 10, costituisce un ruolo distinto da

## INHALTSVERZEICHNIS

### ERSTER TEIL

### GESETZE UND DEKRETE

#### REGION TRENINO - TIROLER ETSCHLAND

REGIONALGESETZ vom 23. September 1970, Nr. 20

Rechtliche Stellung der Bediensteten der Krankenhauskörperschaften . . . . . Seite 2

### ERSTER TEIL

### GESETZE UND DEKRETE

#### REGION TRENINO - TIROLER ETSCHLAND

REGIONALGESETZ vom 23. September 1970, Nr. 20

Rechtliche Stellung der Bediensteten der Krankenhauskörperschaften.

#### DER REGIONALRAT

hat genehmigt

#### DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

#### I. TITEL

##### Allgemeine Bestimmungen

##### Art. 1

##### *Rechtliche Stellung*

Die rechtliche Stellung der Bediensteten der Krankenhauskörperschaften der Region wird vorbehaltlich der Verfügungen der nachfolgenden Artikel durch die Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 31. Oktober 1969, Nr. 10 und des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 geregelt.

##### Art. 2

##### *Personal des Sozialdienstes*

Das Personal des Sozialdienstes nach Art. 36 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 31. Oktober 1969, Nr. 10 bildet einen Stellenplan, der von den Stellen-

quelli del personale sanitario ausiliario di cui al primo e sesto comma dell'articolo 1 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130.

### Art. 3

#### *Riconoscimento del servizio ospedaliero prestato all'estero*

Il riconoscimento del servizio ospedaliero prestato all'estero dai sanitari aventi la residenza nel territorio della regione, a sensi della legge 10 luglio 1960, n. 735, viene disposto a richiesta dell'interessato con deliberazione della Giunta regionale secondo le modalità previste dalla legge stessa.

### Art. 4

#### *Obbligo della residenza e della reperibilità*

Il dipendente deve risiedere entro un ambito della sede di servizio che, a giudizio del consiglio di amministrazione, sia conciliabile con il pieno e regolare adempimento del suo dovere.

Il personale di assistenza sanitaria e religiosa deve rendersi reperibile per i casi di particolari esigenze di servizio.

### Art. 5

#### *Obbligo dell'orario di servizio*

L'articolo 24 del D.P.R. 27 marzo 1969, numero 130, viene sostituito dal seguente:

« Il dipendente deve osservare l'orario di servizio.

La durata settimanale del servizio, per tutto il personale, è stabilita in quaranta ore da ripartirsi in turni giornalieri che ordinariamente non devono oltrepassare le otto ore continuative.

Anche per il personale sanitario medico il rapporto di impiego è a tempo pieno, il che comporta: rinuncia alla attività libero-professionale, compresi i contratti per l'assistenza generica o specialistica con le istituzioni assistenziali, previdenziali ed assicurative e fatta eccezione per i consulti secondo la disciplina stabilita dall'accordo di lavoro; totale disponibilità per i servizi dell'ente, contemplati dall'articolo 2 della legge regionale 31 ottobre 1969, n. 10.

plänen des Sanitäts-Hilfspersonals nach Art. 1 Absatz 1 und 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 getrennt ist.

### Art. 3

#### *Anerkennung des im Ausland geleisteten Krankenhausdienstes*

Die Anerkennung des Krankenhausdienstes, den die im Gebiete der Region ansässigen Ärzte im Sinne des Gesetzes vom 10. Juli 1960, Nr. 735 im Ausland geleistet haben, wird auf Antrag des Betroffenen mit Beschluß des Regionalausschusses nach den im genannten Gesetz vorgesehenen Einzelheiten verfügt.

### Art. 4

#### *Ansässigkeits- und Erreichbarkeitspflicht*

Der Bedienstete muß in einer Entfernung vom Dienstsitz ansässig sein, die nach dem Urteil des Verwaltungsrates mit der vollen und ordnungsgemäßen Erfüllung seiner Pflicht vereinbar ist.

Das Personal für die sanitäre und seelsorgerische Betreuung muß für die Fälle besonderer dienstlicher Erfordernisse erreichbar sein.

### Art. 5

#### *Pflicht zur Einhaltung der Dienstzeit*

Der Art. 24 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 wird durch den nachstehenden ersetzt:

« Der Bedienstete ist zur Einhaltung der Dienstzeit verpflichtet.

Die Dauer der wöchentlichen Dienstzeit ist für das gesamte Personal auf vierzig Stunden festgesetzt, die in Tageturnusse aufzuteilen sind, welche in der Regel acht aufeinanderfolgende Stunden nicht überschreiten dürfen.

Auch für das ärztliche Sanitätspersonal gilt das Dienstverhältnis mit ausschließlicher Leistung im Krankenhaus, was zur Folge hat: Verzicht auf die freiberufliche Tätigkeit einschließlich der Verträge mit den Fürsorge- und Versicherungseinrichtungen für die allgemein- oder fachärztliche Behandlung und mit Ausnahme der Beratungen nach der im Arbeitsvertrag festgelegten Regelung; volle Verfügbarkeit für die im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 31. Oktober 1969, Nr. 10 vorgesehenen Dienste der Körperschaft.



fine di realizzare un margine destinato a beneficio delle finalità istituzionali dell'ente.

I medici sono tenuti alla cura ed alle prestazioni per detti ricoverati, nel rispetto della competenza nosologica della rispettiva divisione o servizio.

I medici sono altresì tenuti alle prestazioni ambulatoriali predisposte per i paganti in proprio nell'ambito dell'ospedale.

Tali attività sono espletate dall'intera équipe sanitaria della divisione o del servizio se in camere speciali, e singolarmente o in équipe negli ambulatori, con prolungamento del normale orario di servizio e con la disciplina stabilita da ciascun ente ospedaliero, sentito il Consiglio sanitario centrale o il Consiglio dei sanitari.

Il tariffario delle prestazioni sanitarie per i paganti in proprio di cui ai commi precedenti, è approvato dal Consiglio di amministrazione dell'ente ospedaliero su parere del Consiglio sanitario centrale o del Consiglio dei sanitari, e deve prendere come base la tariffa minima nazionale per le prestazioni medico-chirurgiche, adeguandola alle più qualificate caratteristiche dell'assistenza ospedaliera.

La stessa deliberazione deve stabilire la quota che l'Amministrazione ospedaliera devolve ai medici sui proventi delle tariffe per le prestazioni ai paganti in proprio, nonché la ripartizione di detta quota fra i componenti della équipe, attenendosi a quanto stabilito in materia dagli accordi sindacali.

I medici non possono percepire, al di fuori dei compensi stabiliti dal tariffario, altri compensi in denaro o sotto altra forma.

Il tariffario deve essere portato a conoscenza del paziente o dei suoi familiari, a cura dell'ente, e deve essere al paziente o familiari rilasciata regolare ricevuta del pagamento effettuato.

Tutte le collaborazioni diagnostiche che si rendono necessarie, come pure i ricoveri ai fini diagnostici e terapeutici, devono essere richiesti nell'ambito dell'ente ospedaliero al quale il sanitario appartiene, ad eccezione di quelle prestazioni specialistiche non eseguibili nell'ospedale per mancanza dei relativi servizi ».

Nutzen zu Gunsten der institutionellen Zwecke der Körperschaft zu erzielen.

Die Ärzte sind zur Behandlung und zu den Leistungen für diese Kranken unter Wahrung der nosologischen Zuständigkeit der entsprechenden Abteilung oder des entsprechenden Dienstes verpflichtet.

Die Ärzte sind weiterhin zu der für selbstzahlende Kranke im Bereich des Krankenhauses eingerichteten ambulatorischen Tätigkeit verpflichtet.

Diese Leistungen werden gemeinsam von den in der Abteilung oder im Dienst tätigen Ärzten, wenn es sich um gesonderte Krankenzimmer handelt, und einzeln oder gemeinsam in den Ambulatorien unter Verlängerung der normalen Dienstzeit und mit der von jeder Krankenhauskörperschaft nach Anhörung des Zentralsanitätsrates oder des Sanitätsrates festgesetzten Regelung durchgeführt.

Die Tariftabelle für die sanitären Leistungen zu Gunsten der selbstzahlenden Kranken nach den vorhergehenden Absätzen wird vom Verwaltungsrat der Krankenhauskörperschaft auf Grund eines Gutachtens des Zentralsanitätsrates oder des Sanitätsrates genehmigt; ihr muß der gesamtstaatliche Mindesttarif für die ärztlich-chirurgischen Leistungen zugrunde gelegt werden, indem er den qualifizierteren Merkmalen der Krankenhausfürsorge angepaßt wird.

Im selben Beschluß muß der Anteil, den die Krankenhausverwaltung den Ärzten auf die Tarifeinnahmen für die Leistungen zu Gunsten der selbstzahlenden Kranken zuweist, sowie die Aufteilung dieses Anteiles unter der Ärzteschaft festgesetzt werden, wobei die gewerkschaftlichen Vereinbarungen einzuhalten sind.

Die Ärzte dürfen außer den tariflich festgesetzten Vergütungen keine anderen Vergütungen in Geld oder anderer Form beziehen.

Die Tariftabelle muß von der Körperschaft dem Kranken oder seinen Familienangehörigen zur Kenntnis gebracht werden, und dem Kranken oder den Familienangehörigen muß eine ordnungsgemäße Quittung über die erfolgte Zahlung ausgehändigt werden.

Jede sich als notwendig erweisende Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Diagnostik sowie der Krankenhausaufenthalt für diagnostische und therapeutische Zwecke müssen innerhalb der Krankenhauskörperschaft beantragt werden, der der Arzt angehört; davon ausgenommen sind jene fachärztlichen Leistungen, die wegen Fehlens der entsprechenden Einrichtungen im Krankenhaus nicht durchgeführt werden können ».

## TITOLO II

## Norme particolari per la Provincia di Bolzano

## Art. 7

*Proporzione linguistica nel personale ospedaliero*

Nella provincia di Bolzano la composizione del personale che a qualsiasi titolo presta servizio presso gli enti ospedalieri, deve essere proporzionata alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio di amministrazione dell'ente.

Tale proporzione deve essere riferita alle singole categorie, ruoli, carriere e qualifiche.

Nell'ente ospedaliero che comprende l'ospedale civile di Bolzano, la composizione del personale deve essere paritetica per il gruppo linguistico italiano e per quello tedesco.

## Art. 8

*Bandi di concorso e assegnazione di posti*

In attuazione di quanto previsto nell'articolo precedente, i concorsi per l'assunzione del personale saranno banditi riservando ai singoli gruppi linguistici un proporzionato numero di posti, in modo da raggiungere gradualmente il prescritto rapporto di consistenza.

I posti riservati ad uno dei gruppi linguistici che restassero vacanti o per mancanza di concorrenti idonei appartenenti a detto gruppo o per rinuncia degli stessi, saranno assegnati, secondo l'ordine della graduatoria, agli idonei di altro gruppo linguistico.

La graduatoria degli idonei è distinta per gruppo linguistico.

## Art. 9

*Incarichi di interim*

Il conferimento dei posti di interim viene effettuato secondo le modalità contenute nel quinto comma dell'articolo 3 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, applicando il principio della riserva dei posti per ciascun gruppo linguistico, di cui al precedente articolo 3.

Si ricorrerà comunque al conferimento previo avviso pubblico, qualora tra gli idonei dell'ultimo concorso non figurino candidati appartenenti al gruppo linguistico cui il posto è riservato, ovvero qualora tali candidati abbiano rinunciato all'incarico.

## II. TITEL

## Besondere Bestimmungen für die Provinz Bozen

## Art. 7

*Sprachgruppenverhältnis des Krankenhauspersonals*

In der Provinz Bozen muß die Zusammensetzung des Personals, das wie immer bei den Krankenhauskörperschaften Dienst leistet, dem Bestand der Sprachgruppen angepaßt sein, wie sie im Verwaltungsrat der Körperschaft vertreten sind.

Dieses Verhältnis muß sich auf die einzelnen Kategorien, Stellenpläne, Laufbahnen und Ränge beziehen.

In der Krankenhauskörperschaft, die das allgemeine Krankenhaus Bozen umfaßt, muß die Zusammensetzung des Personals für die italienische und deutsche Sprachgruppe paritätisch sein.

## Art. 8

*Wettbewerbe und Stellenzuweisung*

In Durchführung der Bestimmung des vorhergehenden Artikels werden die Wettbewerbe für die Einstellung des Personals in der Weise ausgeschrieben, daß den einzelnen Sprachgruppen eine entsprechende Zahl von Stellen vorbehalten wird, so daß das vorgeschriebene Verhältnis allmählich erreicht wird.

Die einer der Sprachgruppen vorbehaltenen Stellen, die wegen Fehlens geeigneter Bewerber der genannten Sprachgruppe oder wegen Verzichtes frei bleiben sollten, werden in der Reihenfolge der Rangordnung den geeigneten Bewerbern der anderen Sprachgruppe zugewiesen.

Die Rangordnung der geeigneten Bewerber ist nach Sprachgruppen getrennt.

## Art. 9

*Provisorische Aufträge*

Die provisorischen Stellen werden nach den Bestimmungen des Art. 3 Abs. 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 vergeben, wobei der Grundsatz des Stellenvorbehaltes für jede Sprachgruppe nach dem vorhergehenden Art. 3 angewandt wird.

Diese Stellen werden jedenfalls nach öffentlicher Kundmachung vergeben, falls unter den geeigneten Bewerbern des letzten Wettbewerbes keine Bewerber jener Sprachgruppe aufschienen, für die die Stelle vorbehalten ist, oder falls diese Bewerber auf den Auftrag verzichtet haben.

*Aspettativa e permessi per motivi sindacali*

Il diritto all'aspettativa ed ai permessi per motivi sindacali, previsto dagli articoli 49 e 51 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, è riconosciuto anche ai dipendenti degli enti ospedalieri che ricoprono cariche elettive, ed a quelli che fanno parte degli organi collegiali, previsti dallo statuto delle organizzazioni sindacali ospedaliere più rappresentative nell'ambito provinciale.

## Art. 11

*Proporzione linguistica nella Commissione consultiva e in quella di disciplina*

In provincia di Bolzano la composizione della Commissione consultiva e della Commissione di disciplina, previste dagli articoli 56 e 59 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, deve essere proporzionata alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio di amministrazione dell'ente ospedaliero.

Nell'ente ospedaliero che comprende l'ospedale civile di Bolzano, la composizione deve essere paritetica per il gruppo linguistico italiano e per quello tedesco: a tal fine, nella Commissione di disciplina i membri designati tra il personale dell'ente dalle organizzazioni sindacali interessate, sono portati a quattro. Nelle decisioni della Commissione a parità di voti prevale il voto del Presidente.

## Art. 12

*Proporzione linguistica nelle Commissioni esaminatrici dei concorsi di assunzione*

In provincia di Bolzano la composizione delle Commissioni esaminatrici dei pubblici concorsi per l'assunzione del personale degli enti ospedalieri e dei concorsi interni, deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nei Consigli di amministrazione degli enti ospedalieri.

Le Commissioni esaminatrici nominate dall'ente ospedaliero che comprende l'ospedale civile di Bolzano, sono formate di un egual numero di componenti, aventi diritto al voto, di lingua italiana e di lingua tedesca. A tal fine, ove necessario, il Consiglio di amministrazione provvede ad integrare le

*Wartestand und Erlaubnisse zum Fernbleiben vom Dienst aus Gewerkschaftsgründen*

Das in den Art. 49 und 51 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 vorgesehene Recht auf den Wartestand und auf die Erlaubnisse zum Fernbleiben vom Dienst aus Gewerkschaftsgründen wird auch für die Bediensteten der Krankenhauskörperschaften, die Wahlämter bekleiden, und für jene, die den Kollegialorganen angehören, welche in der Satzung der bedeutendsten Gewerkschaftsverbände des Krankenhauspersonals im Bereich der Provinz vorgesehen sind, anerkannt.

## Art. 11

*Sprachgruppenverhältnis in der beratenden Kommission und in der Disziplarkommission*

In der Provinz Bozen muß die Zusammensetzung der beratenden Kommission und der Disziplarkommission nach Art. 56 und 59 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 dem Bestand der Sprachgruppen angepaßt werden, wie sie im Verwaltungsrat der Krankenhauskörperschaft vertreten sind.

In der Krankenhauskörperschaft, die das allgemeine Krankenhaus Bozen umfaßt, muß die Zusammensetzung für die italienische und für die deutsche Sprachgruppe paritätisch sein: zu diesem Zweck wird in der Disziplarkommission die Zahl der von den betroffenen Gewerkschaftsverbänden aus dem Personal der Körperschaft vorgeschlagenen Mitglieder auf vier erhöht. In den Beschlüssen der Kommission überwiegt bei Stimmgleichheit die Stimme des Vorsitzers.

## Art. 12

*Sprachgruppenverhältnis in den Prüfungskommissionen der Wettbewerbe für die Einstellung von Personal*

In der Provinz Bozen muß die Zusammensetzung der Prüfungskommissionen der öffentlichen Wettbewerbe für die Einstellung des Personals der Krankenhauskörperschaften und der internen Wettbewerbe dem Bestand der Sprachgruppen angepaßt werden, wie sie in den Verwaltungsräten der Krankenhauskörperschaften vertreten sind.

Die von der Krankenhauskörperschaft, die das allgemeine Krankenhaus Bozen umfaßt, ernannten Prüfungskommissionen werden aus einer gleichen Anzahl von stimmberechtigten Mitgliedern italienischer und deutscher Sprache gebildet. Zu diesem Zweck ergänzt der Verwaltungsrat die Kommissio-

Commissioni stesse con un componente scelto tra persone esperte nella disciplina propria del posto messo a concorso.

### Art. 13

#### *Obbligo della conoscenza delle lingue italiana e tedesca*

Per l'assunzione di personale destinato a prestare servizio a qualsiasi titolo presso enti ospedalieri della provincia di Bolzano è richiesta la conoscenza delle lingue italiana e tedesca tale da garantire il soddisfacente svolgimento delle funzioni inerenti al servizio.

Nei relativi concorsi, il candidato svolge le prove nella lingua materna, salvo che non richieda di svolgerle nella lingua non materna.

La conoscenza della lingua nella quale non si sono svolte le prove di esame o della lingua non materna per coloro che vengono assunti per chiamata o per incarico temporaneo è accertata a mezzo di esami scritti ed orali, con eccezione per il personale esecutivo, per il quale è prescritto il solo esame orale, da parte di una Commissione di tre membri, di cui uno appartenente al gruppo linguistico dell'esaminando, nominata dal Consiglio di amministrazione dell'ente ospedaliero e così composta:

— un funzionario della Regione o della Provincia di Bolzano di qualifica non inferiore a direttore di divisione o corrispondente, con funzioni di presidente; egli deve appartenere al gruppo linguistico della lingua oggetto dell'esame;

— un insegnante abilitato all'insegnamento della lingua italiana;

— un insegnante abilitato all'insegnamento della lingua tedesca.

Le funzioni di segretario sono svolte da un impiegato della carriera direttiva o di concetto in servizio presso l'ente ospedaliero.

Ai componenti ed al segretario di detta Commissione spetta il trattamento previsto dalla legge regionale 23 gennaio 1964, n. 3.

Nei concorsi pubblici sono sottoposti all'accertamento della conoscenza della lingua non materna i candidati compresi nella graduatoria degli idonei formata dalla Commissione esaminatrice.

Di ogni seduta della Commissione viene redatto un verbale a cura del segretario, che lo sottoscrive

nen notfalls durch ein Mitglied, das aus Fachleuten auf dem der ausgeschriebenen Stelle entsprechenden Sachgebiet ausgewählt wird.

### Art. 13

#### *Pflicht zur Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache*

Für die Einstellung von Personal, das wie immer zur Dienstleistung bei den Krankenhauskörperschaften der Provinz Bozen bestimmt ist, wird eine derartige Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache verlangt, daß die zufriedenstellende Abwicklung der dienstlichen Aufgaben gewährleistet ist.

In den entsprechenden Wettbewerben legt der Bewerber die Prüfungen in seiner Muttersprache ab, es sei denn, daß er darum ansucht, sie in der anderen Sprache abzulegen.

Die Kenntnis der Sprache, in der die Prüfungen nicht abgelegt wurden, oder, für jene, die durch unmittelbare Aufnahme oder durch zeitweiligen Auftrag eingestellt werden, die Kenntnis der Sprache, die nicht die Muttersprache ist, wird durch schriftliche und mündliche Prüfungen mit Ausnahme des Personals der mittleren Laufbahn, für das nur die mündliche Prüfung vorgeschrieben ist, von seiten einer Kommission festgestellt, die aus drei Mitgliedern besteht, von denen eines der Sprachgruppe des Prüflings angehört, und die vom Verwaltungsrat der Krankenhauskörperschaft ernannt wird und wie folgt zusammengesetzt ist:

— aus einem Beamten der Region oder der Provinz Bozen im Mindestrang eines Abteilungsleiters oder gleichgestellten Rang als Vorsitz; dieser muß der Sprachgruppe jener Sprache angehören, die Gegenstand der Prüfung ist;

— aus einer Lehrperson, die zum Unterricht der italienischen Sprache befähigt ist;

— aus einer Lehrperson, die zum Unterricht der deutschen Sprache befähigt ist.

Die Befugnisse eines Schriftführers werden von einem bei der Krankenhauskörperschaft Dienst leistenden Beamten der höheren oder gehobenen Laufbahn ausgeübt.

Den Mitgliedern und dem Schriftführer der genannten Kommission gebühren die im Regionalgesetz vom 23. Januar 1964, Nr. 3 vorgesehenen Vergütungen.

Bei den öffentlichen Wettbewerben werden der Feststellung der Kenntnis der Sprache, die nicht die Muttersprache ist, jene Bewerber unterzogen, die in der von der Prüfungskommission aufgestellten Rangordnung der Geeigneten aufscheinen.

Über jede Sitzung der Kommission verfaßt der Schriftführer eine Niederschrift und unterschreibt

insieme a tutti i commissari. Dal verbale deve risultare l'esito positivo o negativo dell'accertamento.

I medici ospedalieri, una volta che abbiano conseguito esito positivo nell'accertamento della conoscenza della seconda lingua, sono esonerati da ulteriori accertamenti in sede di partecipazione ad altri concorsi banditi dagli enti ospedalieri o in sede di conferimento di incarichi interinali.

#### Art. 14

##### *Sorteggio dei componenti delle Commissioni esaminatrici dei concorsi di assunzione*

Nella provincia di Bolzano in relazione ai concorsi per l'assunzione ai posti di direttore sanitario, di vice direttore sanitario o di ispettore sanitario, di primario, di aiuto, di assistente, di direttore di farmacia e di farmacista, i sovrintendenti o direttori sanitari, nonché i primari e i direttori di farmacia da nominarsi componenti delle Commissioni esaminatrici, vengono sorteggiati tutti presso i singoli enti ospedalieri.

Al fine di garantire nelle Commissioni esaminatrici una proporzionale presenza di componenti dei gruppi linguistici, a cura della Regione verranno formati ed annualmente aggiornati elenchi speciali corrispondenti a quelli previsti dagli articoli 65 e 66 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, composti da sanitari in possesso dei requisiti per essere iscritti negli elenchi nazionali ed appartenenti al gruppo linguistico tedesco.

Analogamente per i concorsi di assunzione al posto di direttore di farmacia e di farmacista, a cura della Regione verranno formati ed annualmente aggiornati elenchi speciali di direttore di farmacia nonché di professori universitari, appartenenti al gruppo linguistico tedesco, in possesso dei requisiti per essere iscritti nell'elenco nazionale dei direttori di farmacia di cui all'articolo 92 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130.

I nominativi da inserire negli elenchi speciali di cui ai due commi precedenti vengono segnalati dai rispettivi Ordini professionali.

L'appartenenza al gruppo linguistico tedesco deve risultare da apposita dichiarazione rilasciata dai sanitari interessati.

sie zusammen mit allen Kommissionsmitgliedern. Aus der Niederschrift muß das positive oder negative Ergebnis der Feststellung hervorgehen.

Die Krankenhausärzte, die bei der Feststellung der Kenntnis der zweiten Sprache eine positive Beurteilung erlangt haben, sind bei der Teilnahme an anderen von den Krankenhauskörperschaften ausgeschrieben Wettbewerben oder bei der Zuweisung von provisorischen Aufträgen von weiteren Feststellungen befreit.

#### Art. 14

##### *Auslosung der Mitglieder der Prüfungskommissionen der Wettbewerbe für die Einstellung von Personal*

In der Provinz Bozen werden im Zusammenhang mit den Wettbewerben für die Einstellung von Sanitätsdirektoren, stellvertretenden Sanitätsdirektoren oder Sanitätsinspektoren, Primärärzten, Oberärzten, Assistenzärzten, Leitern von Apotheken und Apothekern alle zu Mitgliedern der Prüfungskommissionen zu ernennenden Sanitäts-Oberaufsichtsleiter oder Sanitätsdirektoren sowie Primärärzte und Leiter von Apotheken bei den einzelnen Krankenhauskörperschaften ausgelost.

Um in den Prüfungskommissionen eine verhältnismäßige Vertretung der Sprachgruppen zu gewährleisten, werden durch die Region besondere Verzeichnisse aufgestellt und jährlich auf dem laufenden gehalten, die den in den Art. 65 und 66 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 vorgesehenen entsprechen und in denen das ärztliche Sanitätspersonal enthalten ist, das die Voraussetzungen zur Eintragung in die gesamtstaatlichen Verzeichnisse besitzt und der deutschen Sprachgruppe angehört.

In ähnlicher Weise werden durch die Region für die Wettbewerbe zur Einstellung von Leitern von Apotheken und von Apothekern besondere Verzeichnisse aufgestellt und jährlich auf dem laufenden gehalten, in denen die Leiter von Apotheken sowie Universitätsprofessoren enthalten sind, die der deutschen Sprachgruppe angehören und die Voraussetzungen zur Eintragung in das gesamtstaatliche Verzeichnis der Leiter von Apotheken nach Art. 92 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 besitzen.

Die Namen der in die besonderen Verzeichnisse nach den zwei vorhergehenden Absätzen einzutragenden Personen werden von den entsprechenden Berufskammern angegeben.

Die Zugehörigkeit zur deutschen Sprachgruppe muß aus einer eigenen, vom betroffenen Sanitätspersonal abgegebenen Erklärung hervorgehen.

Die besonderen Verzeichnisse nach den vorher-

Gli elenchi speciali di cui ai commi precedenti, sono approvati con deliberazione della Giunta regionale e pubblicati sul Bollettino ufficiale.

Avverso la deliberazione della Giunta regionale è ammessa opposizione da parte degli interessati entro quindici giorni dalla sua pubblicazione e su di essa provvede la Giunta regionale entro quindici giorni dal ricevimento.

Le Commissioni per il sorteggio di cui agli articoli 76 e 95 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, si avvalgono degli elenchi nazionali e degli speciali elenchi previsti nei precedenti commi in relazione alle esigenze derivanti dall'applicazione del principio della proporzionale rappresentanza dei gruppi linguistici in seno alle Commissioni esaminatrici.

#### Art. 15

##### *Interprete - Traduttore*

In provincia di Bolzano alle sedute delle Commissioni esaminatrici dei pubblici concorsi per titoli ed esami indetti dagli enti ospedalieri, può intervenire un interprete-traduttore in grado di volgere in italiano ed in tedesco il testo delle prove scritte d'esame nonché le domande dei commissari e le risposte dei concorrenti.

L'intervento dell'interprete-traduttore viene stabilito su richiesta di almeno un commissario nella prima seduta della Commissione.

L'interprete-traduttore è nominato dal Consiglio di amministrazione dell'ospedale, che lo sceglie tra le persone in possesso di titoli di studio qualitativamente non inferiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso e delle quali è notoria l'adeguata conoscenza delle lingue italiana e tedesca nelle materie relative ai posti messi a concorso.

L'interprete-traduttore nella prima seduta della Commissione esaminatrice cui interviene presta davanti al Presidente della Commissione stessa giuramento di adempiere fedelmente il suo ufficio.

All'interprete-traduttore spettano i compensi e le indennità previsti per i membri della Commissione.

#### Art. 16

##### *Esami provinciali di idoneità in lingua tedesca*

In provincia di Bolzano, entro il mese di maggio di ciascun anno, vengono espletati, a cura del-

gehenden Absätzen werden mit Beschluß des Regionalausschusses genehmigt und im Amtsblatt veröffentlicht.

Gegen den Beschluß des Regionalausschusses ist innerhalb von fünfzehn Tagen nach seiner Veröffentlichung der Einspruch von Seiten der Betroffenen zulässig, über den der Regionalausschuß innerhalb von fünfzehn Tagen nach Erhalt entscheidet.

Die Kommissionen für die Auslosung nach Art. 76 und 95 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 bedienen sich der gesamtstaatlichen Verzeichnisse und der in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen besonderen Verzeichnisse im Zusammenhang mit den aus der Anwendung des Grundsatzes der verhältnismäßigen Vertretung der Sprachgruppen in den Prüfungskommissionen erwachsenden Erfordernissen.

#### Art. 15

##### *Dolmetscher-Übersetzer*

In der Provinz Bozen kann zu den Sitzungen der Prüfungskommissionen der von den Krankenhauskörperschaften ausgeschriebenen öffentlichen Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen ein Dolmetscher-Übersetzer beigezogen werden, der imstande ist, den Wortlaut der schriftlichen Prüfungen sowie die Fragen der Kommissionsmitglieder und die Antworten der Bewerber ins Italienische und ins Deutsche zu übersetzen.

Die Beiziehung des Dolmetschers-Übersetzers wird auf Antrag wenigstens eines Kommissionsmitgliedes in der ersten Sitzung der Kommission beschlossen.

Der Dolmetscher-Übersetzer wird vom Verwaltungsrat des Krankenhauses ernannt, der ihn aus den Personen auswählt, welche einen Studientitel besitzen, der dem für die Zulassung zum Wettbewerb erforderlichen Studientitel wenigstens gleichwertig ist, und deren angemessene Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache auf den die ausgeschriebenen Stellen betreffenden Sachgebieten bekannt ist.

Der Dolmetscher-Übersetzer leistet in der ersten Sitzung der Prüfungskommission, an der er teilnimmt, vor dem Präsidenten der Kommission einen Eid, sein Amt gewissenhaft auszuüben.

Dem Dolmetscher-Übersetzer gebühren die für die Mitglieder der Kommission vorgesehenen Bezüge und Vergütungen.

#### Art. 16

##### *Landes-Befähigungsprüfungen in deutscher Sprache*

In der Provinz Bozen werden durch die Regionalverwaltung innerhalb des Monats Mai eines je-

l'Amministrazione regionale, speciali esami di idoneità in lingua tedesca del personale sanitario appartenente al gruppo linguistico tedesco.

Gli speciali esami, di cui al precedente comma, verranno indetti limitatamente alle qualifiche relative ai servizi igienico-organizzativi, di diagnosi e cura, compreso quello di farmacia, esistenti in ospedali della provincia di Bolzano.

L'idoneità conseguita in detti esami consente la ammissione ai concorsi di assunzione presso enti ospedalieri della provincia di Bolzano.

La Giunta regionale, con un unico bando da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione Trentino - Alto Adige, indice entro il mese di novembre la sessione annuale degli esami provinciali di idoneità in lingua tedesca per direttori sanitari, vice direttori sanitari, ispettori sanitari, primari, aiuti, assistenti, direttori di farmacia e farmacisti.

I requisiti per l'ammissione a detti esami sono quelli previsti nel D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, salvo quanto diversamente stabilito nella presente legge.

Il termine utile per la presentazione delle domande di ammissione, corredate dalla documentazione necessaria, scade alle ore dodici del 31 gennaio.

Nella domanda deve essere espressamente dichiarata l'appartenenza al gruppo linguistico tedesco.

Nell'espletamento degli esami di cui al presente articolo, si applicano i criteri e le modalità previsti nel D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, salvo quanto diversamente disposto nella presente legge.

#### Art. 17

##### *Composizione e nomina delle commissioni esaminatrici degli esami provinciali di idoneità in lingua tedesca*

Le Commissioni esaminatrici degli esami provinciali di idoneità in lingua tedesca vengono nominate entro il mese di febbraio con deliberazione della Giunta regionale da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale.

Per la composizione delle Commissioni, che devono rispecchiare la consistenza dei gruppi linguistici rappresentati nel Consiglio provinciale di Bolzano, valgono le norme del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, relative ai singoli esami di idoneità, salvo quanto disposto nel presente Titolo.

den Jahres besondere Befähigungsprüfungen in deutscher Sprache für das der deutschen Sprachgruppe angehörende Sanitätspersonal durchgeführt.

Die besonderen Befähigungsprüfungen nach dem vorhergehenden Absatz werden, beschränkt auf die Ränge betreffend die in den Krankenhäusern der Provinz Bozen bestehenden hygienisch-organisatorischen Einrichtungen und Dienste für Diagnose und Behandlung einschließlich des Apothekendienstes, ausgeschrieben.

Die in diesen Prüfungen erworbene Befähigung ermöglicht die Zulassung zu den Wettbewerben für die Einstellung bei Krankenhauskörperschaften der Provinz Bozen.

Der Regionalausschuß schreibt innerhalb des Monats November mit einem im Amtsblatt der Region Trentino - Tiroler Etschland zu veröffentlichen einzigen Wettbewerb die Jahressession der Landes-Befähigungsprüfungen in deutscher Sprache für Sanitätsdirektoren, stellvertretende Sanitätsdirektoren, Sanitätsinspektoren, Primärärzte, Oberärzte, Assistenzärzte, Leiter von Apotheken und Apotheker aus.

Die Voraussetzungen für die Zulassung zu diesen Prüfungen sind jene, die im Dekret des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 vorgesehen sind, soweit in diesem Gesetz nichts anderes verfügt wird.

Die Frist für die Einreichung der mit den notwendigen Unterlagen versehenen Zulassungsgesuche verfällt am 31. Januar, 12 Uhr.

Im Gesuch muß die Zugehörigkeit zur deutschen Sprachgruppe ausdrücklich erklärt werden.

Bei der Durchführung der Prüfungen nach diesem Artikel werden die im Dekret des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 vorgesehenen Richtlinien und Einzelheiten angewandt, soweit in diesem Gesetz nichts anderes verfügt wird.

#### Art. 17

##### *Zusammensetzung und Ernennung der Prüfungskommissionen der Landes-Befähigungsprüfungen in deutscher Sprache*

Die Prüfungskommissionen der Landes-Befähigungsprüfungen in deutscher Sprache werden innerhalb des Monats Februar mit Beschluß des Regionalausschusses ernannt, der im Amtsblatt zu veröffentlichen ist.

Für die Zusammensetzung der Kommissionen, die den Bestand der im Landtag Bozen vertretenen Sprachgruppen widerspiegeln müssen, gelten die Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 betreffend die einzelnen Befähigungsprüfungen, soweit in diesem Titel nichts anderes verfügt wird.

Per le funzioni di presidente e di segretario possono essere nominati anche l'ispettore medico regionale e rispettivamente il funzionario regionale o provinciale della carriera direttiva del ruolo amministrativo.

Le operazioni di sorteggio dei componenti delle Commissioni esaminatrici, sono effettuate, sulla base degli elenchi nazionali di cui agli articoli 65, 66 e 92 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130 e, per quanto occorra, degli elenchi provinciali di cui all'articolo 14 della presente legge, da una Commissione nominata dalla Giunta regionale e composta dal funzionario preposto all'Ispettorato generale per la previdenza sociale e sanità della Regione con funzioni di presidente, dal presidente dell'Ordine dei medici della provincia di Bolzano o suo delegato e da un funzionario provinciale della carriera direttiva del ruolo amministrativo, che funge anche da segretario.

Ai componenti delle Commissioni esaminatrici di cui al primo comma del presente articolo, spettano i compensi e le indennità previste dall'articolo 11 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130; a quelli della Commissione, di cui al precedente comma, spettano i compensi e le indennità previsti dalla legge regionale 5 gennaio 1954, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni.

#### Art. 18

##### *Integrazione degli elenchi speciali*

Qualora gli elenchi speciali di cui all'articolo 14 comprendano un numero di nominativi inferiore a cinque, negli stessi vengono inseriti medici o farmacisti appartenenti al gruppo linguistico tedesco che abbiamo svolto nella stessa disciplina o, in mancanza, in materia affine o, in mancanza di quest'ultima, in materia generale che la comprenda, almeno cinque anni di servizio di ruolo o non di ruolo presso pubblici istituti di cura o, limitatamente ai farmacisti, dieci anni di attività in una farmacia.

Detta iscrizione viene effettuata dall'Amministrazione regionale su segnalazione dei rispettivi Ordini professionali e ha efficacia fino a quando gli elenchi relativi non comprenderanno un numero di almeno cinque membri, scelti secondo i criteri di cui all'articolo precedente.

#### Art. 19

##### *Commissione d'esame per i concorsi a posti di personale amministrativo*

In provincia di Bolzano nelle Commissioni d'esame dei concorsi a posti di personale amministrativo

Für die Ämter des Vorsitzers und des Schriftführers können auch der Medizinalinspektor der Region bzw. ein Regional- oder Landesbeamter der höheren Laufbahn des Verwaltungsstellenplanes ernannt werden.

Die Auslosung der Mitglieder der Prüfungskommissionen wird auf der Grundlage der gesamtstaatlichen Verzeichnisse nach Art. 65, 66 und 92 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 und, soweit notwendig, auf der Grundlage der Landesverzeichnisse nach Art. 14 dieses Gesetzes von einer Kommission durchgeführt, die vom Regionalausschuß ernannt wird und aus dem Leiter des Generalinspektorates für Sozialfürsorge und Gesundheitswesen der Region als Vorsitzter, aus dem Präsidenten der Ärztekammer der Provinz Bozen oder seinem Bevollmächtigten und aus einem Landesbeamten der höheren Laufbahn des Verwaltungsstellenplanes, der auch die Befugnisse eines Schriftführers ausübt, zusammengesetzt ist.

Den Mitgliedern der Prüfungskommissionen nach Abs. 1 dieses Artikels gebühren die im Art. 11 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 vorgesehenen Bezüge und Vergütungen; den Mitgliedern der Kommission nach dem vorhergehenden Absatz gebühren die im Regionalgesetz vom 5. Januar 1964, Nr. 1 und in den nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen vorgesehenen Bezüge und Vergütungen.

#### Art. 18

##### *Ergänzung der besonderen Verzeichnisse*

Falls die besonderen Verzeichnisse nach Art. 14 weniger als fünf Personen enthalten, so werden darin Ärzte oder Apotheker der deutscher Sprachgruppe eingetragen, die auf demselben Fachgebiet oder in Ermangelung dessen auf einem verwandten Fachgebiet oder in Ermangelung dieses letzteren auf einem allgemeinen Fachgebiet, das es umfaßt, wenigstens fünf Jahre lang planmäßigen oder außerplanmäßigen Dienst bei öffentlichen Heilanstalten oder, beschränkt auf die Apotheker, eine zehnjährige Tätigkeit in einer Apotheke ausgeübt haben.

Diese Eintragung wird von der Regionalverwaltung auf Grund der Angaben der entsprechenden Berufskammern durchgeführt und ist wirksam, solange die entsprechenden Verzeichnisse nicht wenigstens fünf gemäß den Richtlinien nach dem vorhergehenden Artikel ausgewählte Mitglieder aufweisen.

#### Art. 19

##### *Prüfungskommission für die Wettbewerbe für die Einstellung von Verwaltungspersonal*

In der Provinz Bozen können in die Prüfungskommissionen der Wettbewerbe für die Einstellung

vo e tecnico, in sostituzione del direttore o dei direttori amministrativi, del funzionario di ente ospedaliero, degli ingegneri capo ospedaliero e del direttore tecnico, ove previsti, possono essere nominati o designati funzionari della Regione o della Provincia di Bolzano di qualifica non inferiore a direttore di divisione.

#### Art. 20

##### *Commissioni d'esame per i concorsi a posti di personale sanitario ausiliario*

In provincia di Bolzano nelle Commissioni d'esame per i concorsi a posti di personale sanitario ausiliario, in sostituzione del direttore sanitario e di quello amministrativo, ove previsti, possono essere nominati il vice direttore sanitario, rispettivamente il vice direttore amministrativo.

### TITOLO III

#### Norme particolari comuni alle due province

#### Art. 21

##### *Collegio medico per l'accertamento delle condizioni di salute dei dipendenti dispensati dal servizio per motivi di salute - Speciale Commissione tecnica*

Alla nomina dei rappresentanti delle parti in seno al collegio medico previsto dal comma dodicesimo dell'articolo 60 del D.P.R. 27 marzo 1969, numero 130, provvede d'ufficio, in carenza delle parti o di una di esse, l'Assessore regionale al quale è affidata la materia sanitaria.

Della speciale Commissione tecnica prevista dal comma ventiquattresimo del citato articolo 60, fa parte, con funzioni di presidente, l'Ispettore medico regionale o, in mancanza, il medico provinciale competente per territorio.

#### Art. 22

##### *Requisiti per l'ammissione agli esami di idoneità per direttore sanitario*

In deroga a quanto previsto dall'articolo 69 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, forma requisito valido per la ammissione agli esami di idoneità per direttore sanitario il servizio di ruolo prestato per almeno dieci anni quale ufficiale sanitario o quale addetto ai servizi sanitari presso Comuni, indipendentemente dal numero dei loro abitanti.

von Verwaltungspersonal und technischem Personal in Ersetzung des Verwaltungsdirektors oder der Verwaltungsdirektoren, des Beamten einer Krankenhauskörperschaft, der leitenden Krankenhausingenieure und des technischen Direktors, wo diese vorgesehen sind, Beamte der Region oder der Provinz Bozen im Mindestrang eines Abteilungsleiters ernannt oder bestellt werden.

#### Art. 20

##### *Prüfungskommissionen für die Wettbewerbe zur Einstellung von Sanitäts-Hilfspersonal*

In der Provinz Bozen können in die Prüfungskommissionen für die Wettbewerbe zur Einstellung von Sanitäts-Hilfspersonal in Ersetzung des Sanitätsdirektors und des Verwaltungsdirektors, wo diese vorgesehen sind, der stellvertretende Sanitätsdirektor bzw. der stellvertretende Verwaltungsdirektor ernannt werden.

### III. TITEL

#### Beiden Provinzen gemeinsame besondere Bestimmungen

#### Art. 21

##### *Ärztokollegium für die Feststellung des Gesundheitszustandes der aus Gesundheitsgründen vom Dienst entbundenen Bediensteten - Besondere Fachkommission*

Für die Ernennung der Vertreter der Parteien in dem im Art. 60 Abs. 12 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 vorgesehenen Ärztekollegium sorgt bei Fehlen der Parteien oder einer Partei der Regionalassessor für Gesundheitswesen von Amts wegen.

Der im erwähnten Art. 60 Abs. 24 vorgesehenen besonderen Fachkommission gehört der Medizininspektor der Region oder in dessen Ermangelung der örtlich zuständige Provinzarzt als Vorsitzender an.

#### Art. 22

##### *Voraussetzungen für die Zulassung zu den Befähigungsprüfungen für Sanitätsdirektoren*

Abweichend von der Bestimmung des Art. 69 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 bildet der für wenigstens zehn Jahre als Amtsarzt oder als den Gesundheitsdiensten zugeteilter Arzt bei Gemeinden unabhängig von ihrer Einwohnerzahl geleistete planmäßige Dienst eine gültige Voraussetzung für die Zulassung zu den Befähigungsprüfungen für Sanitätsdirektoren.

Art. 23

*Nomina del segretario  
nelle Commissioni di sorteggio*

Nelle Commissioni di sorteggio previste dagli articoli 76 e 95 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, a svolgere le funzioni di segretario possono essere chiamati funzionari della carriera direttiva - ruolo amministrativo - della Regione e delle Province autonome di Trento e di Bolzano.

Art. 24

*Composizione delle commissioni esaminatrici  
dei concorsi di assunzione*

Nelle Commissioni esaminatrici dei concorsi di assunzione del personale dipendente dagli enti ospedalieri, al posto del funzionario medico dei ruoli del Ministero della sanità, ove previsto, può essere nominato l'Ispettore medico regionale; al posto del funzionario della carriera direttiva - ruolo amministrativo - del Ministero della sanità con funzioni di segretario, viene nominato un funzionario regionale o provinciale della carriera direttiva - ruolo amministrativo.

Art. 25

*Composizione delle commissioni esaminatrici  
nei concorsi di assunzione  
del personale amministrativo*

Nelle Commissioni esaminatrici dei concorsi di assunzione del personale amministrativo della carriera direttiva e delle carriere di concetto ed esecutiva, al posto del funzionario della carriera direttiva, amministrativa del Ministero della sanità, e dell'impiegato di ruolo dello stesso Ministero vengono nominati funzionari della carriera direttiva della Regione o delle Province autonome di Trento e di Bolzano, aventi qualifica non inferiore a direttore di divisione o equiparata per i concorsi a posti della carriera direttiva, e non inferiore a direttore di sezione o equiparata per i concorsi a posti delle carriere di concetto ed esecutiva.

Art. 26

*Requisiti per l'ammissione ai concorsi  
per posti della carriera direttiva-amministrativa*

Il possesso del diploma di laurea in sociologia è considerato requisito valido per l'ammissione ai concorsi per titoli ed esami ai posti iniziali della carriera direttiva-amministrativa.

Art. 23

*Ernennung des Schriftführers  
in den Auslosungskommissionen*

Zur Ausübung der Befugnisse eines Schriftführers in den Auslosungskommissionen nach Art. 76 und 95 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 können Beamte der höheren Laufbahn des Verwaltungsstellenplanes der Region und der autonomen Provinzen Trient und Bozen berufen werden.

Art. 24

*Zusammensetzung der Prüfungskommissionen  
der Wettbewerbe zur Einstellung von Personal*

In den Prüfungskommissionen der Wettbewerbe zur Einstellung des Personals der Krankenhauskörperschaften kann an Stelle des ärztlichen Beamten der Stellenpläne des Gesundheitsministeriums, wo dieser vorgesehen ist, der Medizinalinspektor der Region ernannt werden; an Stelle des Beamten der höheren Laufbahn des Verwaltungsstellenplanes des Gesundheitsministeriums mit den Befugnissen eines Schriftführers wird ein Regional- oder Landesbeamter der höheren Laufbahn des Verwaltungsstellenplanes ernannt.

Art. 25

*Zusammensetzung der Prüfungskommissionen  
der Wettbewerbe für die Einstellung  
des Verwaltungspersonals*

In den Prüfungskommissionen der Wettbewerbe für die Einstellung des Verwaltungspersonals der höheren Laufbahn und der gehobenen und mittleren Laufbahnen werden an Stelle des Beamten der höheren Laufbahn des Verwaltungsstellenplanes des Gesundheitsministeriums und des planmäßigen Beamten desselben Ministeriums Beamte der höheren Laufbahn der Region oder der autonomen Provinzen Trient und Bozen im Mindestrang eines Abteilungsleiters oder gleichgestellten Rang für die Wettbewerbe für Stellen der höheren Laufbahn und im Mindestrang eines Sektionsleiters oder gleichgestellten Rang für die Wettbewerbe für Stellen der gehobenen und mittleren Laufbahnen ernannt.

Art. 26

*Voraussetzungen für die Zulassung  
zu den Wettbewerben für Stellen  
der höheren Verwaltungslaufbahn*

Der Besitz des Doktorates in Soziologie gilt als gültige Voraussetzung für die Zulassung zu den Wettbewerben nach Titeln und Prüfungen für die Anfangsstellen der höheren Verwaltungslaufbahn.

#### Art. 27

##### *Requisiti per l'ammissione ai concorsi per la copertura dei posti di direttore e vice direttore amministrativo*

E' requisito valido per l'ammissione ai concorsi per la copertura dei posti di direttore, anche l'anzianità di servizio in ruolo prestato nella carriera direttiva amministrativa con qualifica non inferiore a direttore di sezione presso gli uffici della Regione Trentino - Alto Adige preposti all'assistenza sanitaria ed ospedaliera ed all'assistenza e beneficenza pubblica, nonché presso gli uffici delle Province autonome di Trento e Bolzano preposti alle attività sociali e alla sanità, o presso uffici analoghi dei Comuni e degli enti mutualistici locali, per un periodo non inferiore a cinque anni.

E' altresì requisito valido per l'ammissione ai concorsi per la copertura dei posti di vice direttore l'anzianità di servizio con funzioni direttive prestato anche presso gli uffici della Regione Trentino - Alto Adige.

#### Art. 28

##### *Punteggio relativo al servizio prestato nel ruolo speciale regionale di sanità*

Nella determinazione del punteggio per i concorsi di assunzione a posti di sovrintendente sanitario, direttore sanitario, vice direttore sanitario e ispettore sanitario, sono valutati, quali titoli di carriera della terza categoria, i servizi resi nel ruolo speciale regionale di sanità con punti 1,10 per anno.

#### Art. 29

##### *Dispensa dal requisito dell'età per le ostetriche condotte*

Il limite di età per l'ammissione al concorso per titoli ed esami a posti di ostetrica capo e di ostetrica è elevato ad anni cinquanta per le ostetriche titolari di condotta che abbiano conseguito la stabilità e che risultino in servizio alla data del bando di concorso.

Tale elevazione si applica anche nei riguardi delle ostetriche condotte che siano rimaste private del posto per effetto delle disposizioni dell'articolo 64, secondo comma, del T.U. delle leggi sanitarie, approvato con R.D. 27 luglio 1934, n. 1265, e degli articoli 58 e 59 del Regolamento approvato con R.D. 11 marzo 1935, n. 281.

#### Art. 27

##### *Voraussetzungen für die Zulassung zu den Wettbewerben für die Besetzung der Stellen von Verwaltungsdirektoren und stellvertretenden Verwaltungsdirektoren*

Gültige Voraussetzung für die Zulassung zu den Wettbewerben für die Besetzung der Stellen von Direktoren bildet auch das Dienstalter für planmäßigen Dienst, der in der höheren Laufbahn des Verwaltungsstellenplanes im Mindestrang eines Sektionsleiters bei den Ämtern der Region Trentino - Tiroler Etschland, die für die Gesundheits- und Spitalfürsorge und für die öffentliche Fürsorge und Wohlfahrt zuständig sind, sowie bei den Ämtern der autonomen Provinzen Trient und Bozen, die für soziale Angelegenheiten und Gesundheitswesen zuständig sind, oder bei ähnlichen Ämtern der Gemeinden und der örtlichen Krankenversicherungskörperschaften für einen Mindestzeitraum von fünf Jahren geleistet wurde.

Gültige Voraussetzung für die Zulassung zu den Wettbewerben für die Besetzung der Stelle von stellvertretenden Direktoren bildet weiters das Dienstalter für mit leitenden Obliegenheiten auch bei den Ämtern der Region Trentino - Tiroler Etschland geleisteten Dienst.

#### Art. 28

##### *Punktezahl für den im Sonderstellenplan des Gesundheitswesens der Region geleisteten Dienst*

Bei der Festsetzung der Punktezahl für die Wettbewerbe zur Einstellung von Sanitäts-Oberaufsichtsleitern, Sanitätsdirektoren, stellvertretenden Sanitätsdirektoren und Sanitätsinspektoren werden die im Sonderstellenplan des Gesundheitswesens der Region geleisteten Dienste als Laufbahntitel dritter Kategorie mit 1,10 Punkten für jedes Jahr bewertet.

#### Art. 29

##### *Maßnahmen hinsichtlich der Altersgrenze für die Sprengelhebammen*

Die Altersgrenze für die Zulassung zum Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen für Stellen von leitenden Hebammen und Hebammen wird auf fünfzig Jahre für die Sprengelinhaberinnen erhöht, die die Dauerstellung erreicht haben und sich am Tage der Wettbewerbsausschreibung im Dienst befinden.

Diese Erhöhung wird auch für die Sprengelhebammen angewandt, die auf Grund der Bestimmungen des Art. 64 Abs. 2 des mit kgl. Dekret vom 27. Juli 1934, Nr. 1265 genehmigten Einheitstextes der Gesundheitsgesetze und der Art. 58 und 59 der mit kgl. Dekret vom 11. März 1935, Nr. 281 genehmigten Verordnung ihre Stelle verloren haben.

TITOLO IV

Norme finali e transitorie

Art. 30

*Elevazione limiti di età*

In provincia di Bolzano per un periodo di cinque anni a decorrere dalla data di istituzione dell'ente ospedaliero e, per il personale sanitario, dalla data di espletamento dei primi esami provinciali di idoneità, i limiti superiori di età stabiliti dal D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, per l'ammissione ai concorsi di assunzione, sono elevati di anni cinque fino ad un massimo di anni cinquantacinque, fatte salve le maggiorazioni di legge.

Art. 31

*Deroga limiti di età concorsi personale tecnico*

Le eccezioni ai limiti di età per la partecipazione ai concorsi di assunzione del personale tecnico previsto dagli articoli 110, 112, 114 e 116 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, sono estese a coloro che presso qualsiasi altro ente pubblico prestano servizio di ruolo nella qualifica stessa o in qualifica superiore a quella del posto messo a concorso.

Art. 32

*Deroga alla norma dell'articolo 8*

In deroga a quanto stabilito nel precedente articolo 8, nei concorsi a posto di primario e di aiuto banditi dall'ente ospedaliero che comprende l'ospedale civile di Bolzano, i medici concorrenti, che alla data di entrata in vigore della presente legge presso lo stesso ospedale ricoprano per incarico il posto messo a concorso, qualora risultino vincitori hanno diritto all'assegnazione del posto, anche se non appartengono al gruppo linguistico cui è riservato il posto stesso.

Art. 33

*Validità degli accertamenti della conoscenza della lingua non materna*

Gli accertamenti della conoscenza della lingua non materna, effettuati dalle Amministrazioni ospedaliere nei confronti del personale prima dell'entrata in vigore della presente legge, hanno validità ai fini dell'attuazione di quanto disposto dal precedente articolo 13.

IV. TITEL

Schluß- und Übergangsbestimmungen

Art. 30

*Erhöhung der Altersgrenzen*

In der Provinz Bozen werden für einen Zeitraum von fünf Jahren mit Ablauf vom Tage der Errichtung der Krankenhauskörperschaft und, für das Sanitätspersonal, vom Tage der Durchführung der ersten Landes-Befähigungsprüfungen die im Dekret des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 für die Zulassung zu den Einstellungswettbewerben festgesetzten Höchstaltersgrenzen um fünf Jahre bis auf höchstens fünfundfünfzig Jahre unbeschadet der gesetzlichen Erhöhungen erhöht.

Art. 31

*Abweichung von den Altersgrenzen in den Wettbewerben für das technische Personal*

Die in den Art. 110, 112, 114 und 116 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 vorgesehenen Ausnahmen von den Altersgrenzen für die Teilnahme an den Wettbewerben für die Einstellung des technischen Personals werden auf jene ausgedehnt, die bei jeglicher anderen öffentlichen Körperschaft planmäßigen Dienst im selben Rang oder in einem höheren Rang als dem der ausgeschriebenen Stelle leisten.

Art. 32

*Abweichung von der Bestimmung des Art. 8*

Abweichend von der Bestimmung des vorhergehenden Art. 8 haben in den von der Krankenhauskörperschaft, die das allgemeine Krankenhaus Bozen umfaßt, ausgeschriebenen Wettbewerben für die Stellen eines Primararztes und Oberarztes die sich bewerbenden Ärzte, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes beim genannten Krankenhaus die ausgeschriebene Stelle kraft Auftrages bekleiden, falls sie den Wettbewerb gewinnen, Anspruch auf die Zuweisung der Stelle, auch wenn sie nicht der Sprachgruppe angehören, der die Stelle vorbehalten ist.

Art. 33

*Gültigkeit der Feststellungen der Kenntnis der Sprache, die nicht die Muttersprache ist*

Die von den Krankenhausverwaltungen gegenüber dem Personal vor Inkrafttreten dieses Gesetzes durchgeführten Feststellungen der Kenntnis der Sprache, die nicht die Muttersprache ist, sind für die Zwecke der Durchführung der Bestimmung des vorhergehenden Art. 13 gültig.

#### Art. 34

*Deroga da taluni requisiti per l'ammissione agli esami provinciali di idoneità in lingua tedesca*

Nei primi cinque speciali esami provinciali di idoneità in lingua tedesca per direttore sanitario e per vice direttore sanitario, indetti dopo l'entrata in vigore della presente legge, per l'ammissione agli esami stessi si deroga dal requisito dell'idoneità a vice direttore o ad ispettore sanitario, nonchè dal requisito del servizio di ruolo prestato nelle qualifiche menzionate negli articoli 69 e 70 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130.

#### Art. 35

*Deroga da taluni requisiti per l'ammissione ad alcuni concorsi di assunzione di personale amministrativo, di personale tecnico e di personale sanitario ausiliario in provincia di Bolzano*

Per l'ammissione ai concorsi di assunzione ai posti di direttore amministrativo, di vice direttore amministrativo, di capo ripartizione e capo divisione amministrativa, di direttore tecnico, di coadiutore tecnico, di ostetrica capo, di capo sala, di capo dei servizi sanitari ausiliari e di direzione didattica, di cui agli articoli 102, 103, 104, 110, 112, 118, 120, e 123 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, banditi in provincia di Bolzano entro cinque anni dalla data di entrata in vigore della presente legge, si deroga dai requisiti, ove richiesti, delle qualifiche speciali e delle anzianità di servizio di ruolo.

#### Art. 36

*Nomina in ruolo di personale già in servizio*

Il termine dei sei mesi di cui al primo e secondo comma dell'articolo 128 del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, decorre dall'entrata in vigore della presente legge.

La data del 31 dicembre 1968 di cui al secondo comma dello stesso articolo, è sostituita dalla data del 30 giugno 1970.

#### Art. 37

*Requisito per l'ammissione agli esami provinciali di idoneità*

Negli esami provinciali di idoneità in lingua tedesca, di cui all'articolo 16 della presente legge, in-

#### Art. 34

*Abweichung von einigen Voraussetzungen für die Zulassung zu den Landes-Befähigungsprüfungen in deutscher Sprache*

In den ersten fünf nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ausgeschriebenen besonderen Landes-Befähigungsprüfungen in deutscher Sprache für Sanitätsdirektoren und stellvertretende Sanitätsdirektoren wird für die Zulassung zu den genannten Prüfungen von der Voraussetzung der Befähigung zum stellvertretenden Direktor oder Sanitätsinspektor sowie von der Voraussetzung des in den Rängen der Art. 69 und 70 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 geleisteten planmäßigen Dienstes abgesehen.

#### Art. 35

*Abweichung von einigen Voraussetzungen für die Zulassung zu einigen Wettbewerben für die Einstellung von Verwaltungspersonal, technischem Personal und Sanitäts-Hilfspersonal in der Provinz Bozen*

Für die Zulassung zu den Wettbewerben für die Einstellung von Verwaltungsdirektoren, stellvertretenden Verwaltungsdirektoren, Abteilungsleitern und Leitern von Verwaltungs-Unterabteilungen, technischen Direktoren, technischen Assistenten, leitenden Hebammen, Krankenpflegern mit Aufsichtsbefugnis, Leitern der Sanitäts-Hilfsdienste und von Lehrdirektionen nach Art. 102, 103, 104, 110, 112, 118, 120 und 123 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130, die in der Provinz Bozen binnen fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ausgeschrieben werden, wird von den Voraussetzungen der Sonderränge und der Dienstalter für planmäßigen Dienst, wo diese vorgeschrieben sind, abgesehen.

#### Art. 36

*Ernennung von bereits Dienst leistendem Personal in den Stellenplan*

Die Frist von sechs Monaten nach Art. 128 Abs. 1 und 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 beginnt mit Inkrafttreten dieses Gesetzes.

Das Datum 31. Dezember 1968 nach Abs. 2 desselben Artikels wird durch das Datum 30. Juni 1970 ersetzt.

#### Art. 37

*Voraussetzung für die Zulassung zu den Landes-Befähigungsprüfungen*

In den innerhalb 1975 ausgeschriebenen Landes-Befähigungsprüfungen in deutscher Sprache nach

detti entro il 1975, viene considerato requisito valido per l'ammissione anche il servizio non di ruolo prestato per almeno cinque anni nella qualifica cui si riferisce l'esame o per i rispettivi periodi previsti dal D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, nelle altre qualifiche.

*Norma finanziaria*

**Art. 38**

Le spese per il funzionamento delle Commissioni previste dall'articolo 17 della presente legge fanno carico per il corrente esercizio finanziario al capitolo 340 dello stato di previsione della spesa della Regione per l'esercizio medesimo, il cui stanziamento presenta sufficiente disponibilità, e per gli esercizi successivi ai corrispondenti capitoli di bilanci per gli anni finanziari medesimi.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 23 settembre 1970

*Il Presidente della Giunta regionale*  
**GRIGOLLI**

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
**SCHIAVO**

Art. 16 dieses Gesetzes wird als gültige Voraussetzung für die Zulassung auch der außerplanmäßige Dienst berücksichtigt, der für wenigstens fünf Jahre in dem Rang, auf den sich die Prüfung bezieht, oder für die im Dekret des Präsidenten der Republik vom 27. März 1969, Nr. 130 vorgesehenen entsprechenden Zeiträume in den anderen Rängen geleistet wurde.

*Finanzielle Bestimmung*

**Art. 38**

Die Ausgaben für die Tätigkeit der im Art. 17 dieses Gesetzes vorgesehenen Kommissionen werden für das laufende Finanzjahr dem Kap. 340 des Voranschlags der Ausgaben der Region für dasselbe Finanzjahr, dessen Ansatz eine ausreichende Verfügbarkeit aufweist, und für die nachfolgenden Finanzjahre den entsprechenden Kapiteln der Haushalte für dieselben Finanzjahre angelastet.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 23. September 1970

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
**GRIGOLLI**

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
**SCHIAVO**